

INTERNATIONAL STANDARD

**ISO
8384**

NORME INTERNATIONALE

First edition
Première édition
Первое издание
1991-06-01

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ

**Shipbuilding and marine structures —
Dredgers — Vocabulary**

**Construction navale et structures maritimes —
Dragues — Vocabulaire**

**Судостроение и морские сооружения —
Дноуглубительные снаряды — Словарь**



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 8384 : 1991 (E/F/R)
ИСО 8384 : 1991 (A/Ф/Р)

Contents

	Page
1 Scope	1
2 General concepts applicable to dredgers	1
3 Terms relating to types of dredgers depending on methods of soil extraction or treatment	3
4 Terms relating to methods and equipment for removal of soil	4
5 Terms relating to methods and equipment for operating movements	6
6 Terms relating to dredging pump unit and to soil-loosening equipment	7
7 Terms relating to bucket assembly	8
8 Terms relating to types of dredgers defined by power plant	10
9 Terms relating to controls and to monitoring and measuring instruments	11
10 Terms relating to basic parameters of dredgers	12

Alphabetical indexes

English	13
French	15
Russian	17

© ISO 1991

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher./Droits de reproduction réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Sommaire

	Page
1 Domaine d'application	1
2 Notions générales relatives aux dragues	1
3 Termes relatifs aux types de dragues en fonction des méthodes de dragage ..	3
4 Termes relatifs aux modes et aux moyens de refoulement des matériaux	4
5 Termes relatifs aux modes et aux moyens de mouvements d'opération	6
6 Termes relatifs aux pompes à déblais et aux dispositifs à désagréateur	7
7 Termes relatifs au dispositif à godets	8
8 Termes relatifs aux types de dragues en fonction du genre d'installation énergétique	10
9 Termes relatifs aux moyens de commande et aux appareils de contrôle et de mesure	11
10 Termes relatifs aux principaux paramètres des dragues	12
Index alphabétiques	
Anglais	13
Français	15
Russe	17

Содержание

	Стр.
1 Область применения	1
2 Общие понятия, относящиеся к дноуглубительным снарядам	1
3 Термины, относящиеся к типам дноуглубительных снарядов в зависимости от способа извлечения грунта или воздействия на грунт ..	3
4 Термины, относящиеся к способам и средствам отвода грунта	4
5 Термины, относящиеся к способам и средствам рабочих перемещений ..	6
6 Термины, относящиеся к грунтовым насосам и рыхлительным устройствам	7
7 Термины, относящиеся к черпаковому устройству	8
8 Термины, относящиеся к типам дноуглубительных снарядов в зависимости от вида энергетической установки	10
9 Термины, относящиеся к средствам управления и контрольно-измерительным приборам	11
10 Термины, относящиеся к основным параметрам дноуглубительных снарядов	12
Алфавитные указатели	
Английский	13
Французский	15
Русский	17

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 8384 was prepared by Technical Committee ISO/TC 8, *Shipbuilding and marine structures*, Sub-Committee SC 7, *Inland navigation vessels*.

NOTE — This International Standard may be applied in conjunction with ISO 8385 : 1990, *Shipbuilding and marine structures — Dredgers — Classification*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 8384:1991

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 8384 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 8, *Construction navale et structures maritimes*, sous-comité SC 7, *Bateaux de navigation intérieure*.

NOTE — La présente Norme internationale peut être utilisée en relation avec l'ISO 8385 : 1990, *Construction navale et structures maritimes — Dragues — Classification*.

Предисловие

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, ИСО работает в тесном сотрудничестве с Международной Электротехнической Комиссией (МЭК).

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве Международных Стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 8384 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ПК 8, *Судостроение и морские сооружения*, подкомитет ПК 7, *Суда для внутренних водных путей*.

ПРИМЕЧАНИЕ — Настоящий Международный Стандарт может быть использован вместе с ИСО 8385 : 1990, *Судостроение и морские сооружения — Дноуглубительные снаряды — Классификация*.

This page intentionally left blank

Shipbuilding and marine structures — Dredgers — Vocabulary

Construction navale et structures maritimes — Dragues — Vocabulaire

Судостроение и морские сооружения — Дноуглубительные снаряды — Словарь

1 Scope

This International Standard specifies terms and definitions relating to dredgers, with the aim of giving clear enough definitions for every term for them to be understood by all specialists.

It applies only to equipment which is used for the creation and maintenance of navigable waterways.

The terms specified in this International Standard are intended to be used in documents of all kinds. Use of synonyms for the standardized terms, which are generally not included in this Standard, is not recommended. Certain standardized terms are also given with their abridged version: these may be used in cases where no possibility of misinterpretation can arise.

Combinations of terms are allowed in application.

In cases when a definition contains a term defined elsewhere in the Standard, the corresponding item number follows in brackets.

Domaine d'application

La présente Norme internationale définit les termes relatifs aux dragues, dans le but de donner des définitions suffisamment nettes pour que chaque terme puisse être compris par tous les spécialistes.

Elle n'est applicable qu'aux équipements utilisés pour la création et l'entretien des voies navigables.

Les termes définis dans la présente Norme internationale sont prévus pour des documents de tous types. L'emploi de synonymes d'un terme normalisé, qui ne sont pas inclus dans la présente Norme internationale, est à éviter. Certains termes normalisés sont aussi donnés avec leurs formes abrégées, qui peuvent être utilisées dans les cas où aucune confusion n'est possible.

Il est admis d'employer des combinaisons de termes pour des raisons pratiques.

Dans les cas où une définition contient un terme défini par ailleurs dans la norme, le numéro du paragraphe correspondant est indiqué entre parenthèses à la suite du terme.

Область применения

Настоящий Международный Стандарт определяет термины, относящиеся к дноуглубительным снарядам, с целью дать достаточно ясные определения, чтобы каждый термин понимался одинаково всеми специалистами.

Он распространяется только на оборудование, используемое для создания и поддержания внутренних водных путей.

Термины, определенные в настоящем Международном Стандарте, подлежат использованию в документах всех видов. Использование не включенных в настоящий Международный Стандарт синонимов стандартизированных терминов не рекомендуется. Для отдельных стандартизированных терминов приведены их краткие формы, которые разрешается применять в случаях, исключающих возможность ошибочного толкования.

Разрешается, из-за целесообразности, применять комбинации терминов.

В случае, когда в определении употреблен термин, указанный в стандарте, рядом с ним в скобках приведен соответствующий пункт стандарта.

2 General concepts applicable to dredgers

2.1 dredging: Changing the dimensions of waterways in the interests of navigation by extracting or shifting the soil.

2.2 dredger; dredge: Vessel intended for dredging.

Notions générales relatives aux dragues

dragage: Modification des dimensions des voies navigables dans l'intérêt de la navigation, par extraction et déplacement des matériaux.

drague: Bateau destiné au dragage.

Общие понятия, относящиеся к дноуглубительным снарядам

дноуглубление: Изменение в интересах судоходства габаритов водных путей путем извлечения или перемещения грунта.

дноуглубительный снаряд; земснаряд: Судно или плавучее средство для производства дноуглубления.

2.3 dredging unit: Dredger and its service vessels ensuring extraction, transportation and disposal of soil.	unité de dragage: Drague et ses engins de service assurant l'extraction, le transport et la dépose des matériaux.	дноуглубительный караван: Дноуглубительный снаряд и обслуживающие его суда, обеспечивающие извлечение, транспортирование и сброс грунта.
2.4 dredging fleet: Fleet of dredging units.	flotte de dragage: Ensemble des unités de dragage.	дноуглубительный флот: Совокупность дноуглубительных караванов.
2.5 dredging apparatus: Devices and systems of a dredger (2.2) for the accomplishment of dredging.	équipement technologique: Ensemble des dispositifs et des systèmes d'une drague (2.2) pour exécuter des opérations de dragage.	технологическое оборудование: Комплекс устройств и систем дноуглубительного снаряда (2.2) для выполнения дноуглубительных работ.
2.6 dredging equipment: Equipment for loosening the soil, separating it from the bed and raising it.	appareil dragueur: Équipement technologique concernant l'extraction des matériaux.	грунтозаборное устройство: Устройство для разрыхления, отделения от дна и подъема грунта.
2.7 suction frame; bucket ladder: Structure carrying the dredging equipment of suction dredgers (3.1) or multibucket dredgers (3.4).	élinde: Structure qui supporte l'appareil dragueur de la drague aspiratrice (3.1) ou à godets (3.4).	рама грунтозаборного устройства: Конструкция, несущая грунтозаборное устройство землесосных (3.1) или многочерпаковых дноуглубительных снарядов (3.4).
2.8 suction frame hoist; ladder hoist: Device for changing the position of the suction frame or ladder and fixing it in a determined position.	fixation de l'élinde: Dispositif de changement de position de l'élinde et de sa fixation.	рамоподъемное устройство: Устройство для изменения положения рамы грунтозаборного устройства и фиксации ее в заданном положении.
2.9 gantry: Rigid structure for the suspension gear of the ladder or suction frame hoist.	beffroi: Structure rigide qui supporte la fixation de l'élinde ou son dispositif de relevage.	рамоподъемная башня: Жесткая конструкция для размещения элементов рамоподъемного устройства.
2.10 soil discharge installation: Installation for discharging the soil from the dredger.	dispositif de refoulement des matériaux: Dispositif qui refoule les matériaux extraits.	грунтоотводное устройство: Устройство для отвода извлеченного грунта.
2.11 spud installation: Equipment comprising work spuds (5.5) and mechanisms for their moving and fixing.	dispositif à pieux: Dispositif comprenant des pieux de travail (5.5) et des mécanismes pour leur déplacement et leur fixation.	свайное устройство: Устройство, включающее рабочие сваи (5.5) и механизмы для их перемещения и фиксации.
2.12 swell compensator: Device ensuring a dredger's operation to cope with waves and uneven sea bed at the dredging site.	compensateur de houle: Dispositif qui assure le fonctionnement de la drague pendant les houles et sur le fond accidenté du site de dragage.	устройство для работы на волнении: Устройство, обеспечивающее работу дноуглубительного снаряда при определенном волнении водоема на разрабатываемом участке и неровном дне.
2.13 self-propelled dredger: Dredger having propelling devices to allow independent movement.	drague automotrice: Drague ayant des propulseurs pour le déplacement autonome.	снаряд дноуглубительный самоходный: Дноуглубительный снаряд, имеющий движители для самостоятельного передвижения.
2.14 non-self-propelled dredger: Dredger without propelling devices.	drague non automotrice: drague sans propulseur.	несамоходный дноуглубительный снаряд: Дноуглубительный снаряд без движителей.
2.15 dredger with limited propulsive capabilities: Non-self-propelled dredger equipped with propellers for moving at the dredging site.	drague à propulsion limitée: Drague non automotrice ayant des propulseurs pour le déplacement sur le site de dragage.	дноуглубительный снаряд с ограниченной самоходностью: Несамоходный дноуглубительный снаряд, имеющий движители для перемещения на разрабатываемом участке.

3 Terms relating to types of dredgers depending on methods of soil extraction or treatment

Termes relatifs aux types de dragues en fonction des méthodes de dragage

Термины, относящиеся к типам дноуглубительных снарядов в зависимости от способа извлечения грунта или воздействия на грунт

3.1 suction dredger: Dredger extracting the soil by use of a centrifugal or axial flow dredge pump (6.2).

drague aspiratrice; drague suceuse: Drague assurant l'excavation des matériaux par succion à l'aide d'une pompe à déblais (6.2) de type centrifuge ou axial.

землесосный снаряд; землесос: Дноуглубительный снаряд, извлекающий грунт с помощью центробежного или осевого грунтового насоса (6.2).

3.2 jet ejector dredger: Dredger extracting the soil with a jet pump.

drague à éjection: Engin de terrassement excavant les matériaux à l'aide d'une pompe à jet.

эжекторный снаряд: Дноуглубительный снаряд, извлекающий грунт с помощью струйного насоса.

3.3 air-lift dredger: Dredger extracting the soil with the aid of compressed air.

drague à air comprimé: Engin de terrassement excavant les matériaux à l'aide d'air comprimé.

эрлифтный снаряд: Дноуглубительный снаряд, извлекающий грунт с помощью сжатого воздуха.

3.4 bucket dredger: Dredger extracting the soil with buckets (7.3) forming a bucket chain (7.5).

drague à godets: Engin de terrassement excavant les matériaux à l'aide des godets (7.3) formant la chaîne à godets (7.5).

многочерпаковый снаряд: Дноуглубительный снаряд, извлекающий грунт черпаками (7.3), образующими черпачковую цепь (7.5).

3.5 dipper dredger: Dredger with a single bucket (7.3) on an arm which moves away from the vessel as the bucket excavates the soil.

drague à pelle droite: Drague à un seul godet (7.3) sur un bras, excavant les matériaux pendant son mouvement à partir de la drague.

одночерпаковый штанговый снаряд с прямой лопатой: Дноуглубительный снаряд с одним черпаком (7.3) на штанге, извлекающим грунт при его движении от снаряда.

3.6 back-hoe dredger: Dredger with a single bucket (7.3) on an arm which moves towards the vessel as the bucket excavates the soil.

drague à pelle inverse: Drague à un seul godet (7.3) sur un bras, excavant les matériaux pendant son mouvement vers la drague.

одночерпаковый штанговый снаряд с обратной лопатой: Дноуглубительный снаряд с одним черпаком (7.3) на штанге, извлекающим грунт при его движении к снаряду.

3.7 grab dredger: Dredger excavating the soil with one or more grabs.

drague à benne preneuse: Drague excavant les matériaux à l'aide d'une ou de plusieurs bennes.

грейферный снаряд: Дноуглубительный снаряд, извлекающий грунт одним или несколькими грейферами.

3.8 dragline dredger: Dredger excavating the soil with a single bucket moved by dragline.

drague à dragline: Drague excavant les matériaux à l'aide d'un godet actionné par une dragline.

дноуглубительный снаряд драглайн: Дноуглубительный снаряд, извлекающий грунт одним черпаком, приводимым в движение тросами.

3.9 rock cutter suction dredger: Suction dredger with a special rock cutter designed to dredge rocks and rock fragments.

drague suceuse pour matériaux rocheux: Drague suceuse avec une lame spéciale destinée à exploiter des matériaux rocheux.

фрезерно-землесосный снаряд для скальных пород: Землесосный снаряд со специальной скальной фрезой, предназначенной для разработки скальных пород.

3.10 rock-breaker: Dredger or other unit fitted with equipment for crushing and fragmenting rock under the water as a pretreatment for dredging.

drague dérocteuse: Drague, ou autre unité, munie d'un équipement pour broyer et fragmenter des matériaux rocheux sous l'eau en tant que préparation au dragage.

скалодробильный снаряд: Судно, оборудованное агрегатом для дробления скальной породы под водой в качестве подготовки к дноуглублению.

3.11 rock-breaker with freely falling chisel: Rock-breaker with a chisel which falls under gravity only.

drague dérocteuse à chute libre du trépan: Engin de déroctage dont le trépan agit seulement sous l'effet de la pesanteur.

скалодробильный снаряд со свободно падающим долотом: Скалодробильный снаряд, у которого долото падает под действием силы тяжести.

3.12 rock-breaker with powered chisel: Rock-breaker with a chisel activated by a power source.

дрaгaе дeрoктeуcкaя c мoвeмeнтoм фoрcиpoвaннoгo трeпaнa : Engin de déroctage dont le trépan est mû par une source d'énergie.

cкaлoдpoбильный cнaряд c пpинудитeльным движeниeм дoлoтa: Скалодробильный снаряд, у которого долото приводится в движение с помощью источника энергии.

3.13 rock-drilling vessel: Vessel for drilling the soil under the water and for placing explosives if necessary.

дрaгaе дe фoрaжe: Engin flottant pour forer sous l'eau et placer des explosifs, si nécessaire.

cкaлoбypильный cнaряд: Судно или плавучее средство для бурения грунта под водой и для подготовки взрывных работ.

3.14 agitation dredger: Vessel employed to dredge by loosening the soil which is then washed away by the current in the basin.

дрaгaе a дeзaгpегaция: Engin flottant assurant la désagréation des matériaux, évacués ensuite par le courant du bassin.

paзмывaтeль днa: Судно, предназначенное для производства дноуглубления путем рыхления грунта, который затем отводится с помощью течения в водоеме.

3.15 bed leveller: Vessel employed to level the bed at the dredging site, so that loosened, suspended material is taken away by the current or settles in deeper areas.

нивeлeур дe лит: Bateau destiné à niveler le lit du site de dragage de façon que les matériaux dragués soient évacués ou déposés dans des zones plus profondes.

paзpaвнивaтeль днa: Судно, предназначенное для выравнивания дна на разрабатываемом участке таким образом, что разрыхленный взвешенный грунт отводится течением или распределяется по более глубоким участкам.

4 Terms relating to methods and equipment for removal of soil

Termes relatifs aux modes et aux moyens de refoulement des matériaux

Термины, относящиеся к способам и средствам отвода грунта

4.1 discharge pipeline: Pipeline through which the dredged mixture (6.1) is transported.

coндyтe дe pefoулeмeнтa: Tuyauterie dans laquelle le mélange hydraulique (6.1) est transporté.

гpyнтoпpoвoд: Трубопровод, по которому транспортируется гидросмесь (6.1).

4.2 floating discharge pipeline: Part of delivery pipeline (6.10) which crosses the water and is supported either by its own inbuilt buoyancy or by use of pontoons.

coндyтe флoтaнтe дe pefoулeмeнтa: Partie d'une conduite forcée (6.10) traversant l'eau et supportée soit par sa propre flottabilité, soit à l'aide de pontons.

плaвyчий гpyнтoпpoвoд: Часть напорного трубопровода (6.10), удерживаемая на поверхности воды собственной плавучестью или посредством понтонов.

4.3 pipeline pontoon: Device to support a floating discharge pipeline.

пoнтoн дe coндyтe дe pefoулeмeнтa: Dispositif pour soutenir une conduite flottante de refoulement.

гpyнтoпpoвoдный пoнтoн: Средство для поддержания плавучего трубопровода.

4.4 submersible pipeline: Part of the discharge pipeline which crosses the water and is not supported on the water surface.

coндyтe cубмepcибильнaя дe pefoулeмeнтa: Partie d'une conduite de refoulement traversant l'eau et qui n'est pas supportée sur la surface de l'eau.

пoдвoдный гpyнтoпpoвoд: Часть напорного трубопровода, находящаяся под поверхностью воды.

4.5 diffuser: Device placed on the end of a discharge pipeline to reduce the velocity of discharged material at the disposal site.

диффузop дe pefoулeмeнтa: Dispositif installé à l'extrémité de la conduite de refoulement pour diminuer la vitesse du mélange hydraulique au lieu de décharge.

гpyнтooтвoдный диффузop: Устройство, помещенное на конце напорного трубопровода для снижения скорости гидросмеси в месте сброса.

4.6 discharge nozzle: Tapered nozzle located at the end of the delivery pipeline (6.10).

aжyтaжe дивepгeнт: Tubulure conique disposée à l'extrémité de la conduite forcée (6.10).

гpyнтooтвoдный нacaдoк: Сужающийся конический патрубок, расположенный на конце напорного трубопровода (6.10).

4.7 hopper barge: Vessel for the transportation of the soil extracted by dredging.

чaлaнд: Engin flottant destiné au transport des produits de dragage.

гpyнтooтвoзная шaлaндa: Судно для транспортировки грунта, извлеченного при дноуглублении.

4.8 soil transportation by barges: Transportation of the soil extracted by dredging, by barges.	transport de matériaux par chalands: Transport de produits de dragage au moyen de chalands.	шаландовый отвод грунта: Транспортирование грунта, извлеченного при дноуглублении, в шаландах.
4.9 chute: Guide tray for the disposal of the soil by gravity.	couloir à déblais; goulotte: Couloir d'évacuation des déblais par gravité.	грунтоотводный лоток: Лоток для отвода грунта самотеком.
4.10 soil transportation by chutes: Transportation of the soil extracted by dredging through a chute(s) of sufficient length to the place of discharge.	déversement des déblais par goulottes: Transport de produits de dragage jusqu'au lieu de décharge, par l'intermédiaire d'un couloir (de couloirs) à déblais d'une longueur suffisante.	лотковый отвод грунта: Транспортирование грунта, извлеченного при дноуглублении, по грунтоотводному(ым) лотку (лоткам) достаточной длины к месту сброса.
4.11 sump: Well inside the bucket tower (7.2) enabling the delivery of the excavated soil to be diverted to one side or the other.	puisard à déblais: Cuve à l'intérieur du beffroi à godets (7.2), destinée à l'évacuation des matériaux de dragage d'un côté ou de l'autre.	грунтовой колодец: Шахта внутри черпаковой башни (7.2) для отвода извлеченного грунта на любой борт.
4.12 butterfly valve: Device in the sump for altering the direction of the extracted soil movement.	vanne papillon: Dispositif dans le puisard à déblais alternant le sens de passage des déblais.	грунтовой клапан: Устройство в грунтовой колодце для изменения направления движения извлеченного грунта.
4.13 soil conveyor: Conveyor for the disposal of the soil extracted by dredging.	bande transporteuse de déblais: Convoyeur pour évacuer les matériaux de dragage.	грунтоотводный конвейер: Конвейер для отвода грунта, извлекаемого при дноуглублении.
4.14 soil transportation with conveyor: Transportation of the soil extracted by dredging, with soil removal conveyors of sufficient length to the place of discharge.	déchargement par bande transporteuse: Transport des matériaux dragués par bande(s) transporteuse(s) de déblais, d'une longueur suffisante, jusqu'au lieu de décharge.	конвейерный отвод грунта: Транспортирование грунта, извлеченного при дноуглублении, грунтоотводным(и) конвейером (конвейерами) достаточной длины к месту сброса.
4.15 hopper dredger: Self-propelled dredger (2.13) carrying the soil in the hopper(s) to the place of disposal.	drague porteuse: Drague automotrice (2.13) transportant les matériaux de dragage dans le(s) puits à déblais jusqu'au lieu de décharge.	самоотвозный дноуглубительный снаряд: Самоходный дноуглубительный снаряд (2.13), транспортирующий грунт в грунтово(м) трюме (трюмах) к месту сброса.
4.16 hopper: Compartment of a hopper dredger (4.15) or a hopper barge (4.7) used to hold the soil during its transportation to the place of disposal.	puits à déblais: Compartiment d'une drague porteuse (4.15) ou d'un chaland (4.7), utilisé pour stocker des matériaux pendant leur transport jusqu'au lieu de décharge.	грунтовой трюм: Отсек самоотвозного дноуглубительного снаряда (4.15) или шаланды (4.7), используемый для размещения грунта во время транспортировки к месту сброса.
4.17 overflow arrangement: Arrangement to remove excess water and suspended sediments to increase the total hopper soil concentration.	dispositif de transvasement: Dispositif pour évacuer de l'eau en excès et des particules en suspension, aux fins d'augmenter la concentration des matériaux dans le puits.	переливное устройство: Устройство для удаления лишней воды и взвешенных частиц с целью увеличения концентрации грунта в трюме.
4.18 bottom discharge opening: Opening in the bottom of the hull for disposal of the soil via either doors or valves.	ouverture de déchargement par le fond: Ouverture pour le déchargement des déblais par le fond de la coque, fermée par des portes ou soupapes.	днищевое разгрузочное отверстие: Отверстие для удаления грунта через днище грунтового трюма, закрываемое дверцей или клапаном.
4.19 door-operating device: Device for raising, lowering and securing the doors covering bottom discharge openings.	clapet: Dispositif de levage, de descente et de fixation des portes fermant les ouvertures de déchargement par le fond.	дверцеподъемное устройство: Устройство для подъема, опускания и фиксации дверец, закрывающих днищевые разгрузочные отверстия.

4.20 split hull: Hull of a hopper dredger (4.15) or a hopper barge (4.7) which opens along the full length of the vessel (hopper).

coque s'ouvrant longitudinalement: Coque d'une drague porteuse (4.15) ou d'un chaland (4.7), s'ouvrant sur toute la longueur du bateau (du puits à déblais).

раскрывающийся корпус: Корпус самоотвозного дноуглубительного снаряда (4.15) или шаланды (4.7), раскрывающийся по всей длине судна (трюма).

5 Terms relating to methods and equipment for operating movements

Termes relatifs aux modes et aux moyens de mouvements d'opération

Термины, относящиеся к способам и средствам рабочих перемещений

5.1 operating movements: Movements of a dredger at work on a dredging site.

mouvements d'opération: Déplacements de la drague dans son champ d'opération.

рабочие перемещения: Перемещения дноуглубительного снаряда на разрабатываемом участке.

5.2 dredge anchor: Anchor used for operating movements (5.1) of a dredger.

ancre d'opération: Ancre utilisée pour les mouvements d'opération (5.1) de la drague.

рабочий якорь: Якорь, используемый для рабочих перемещений (5.1) дноуглубительного снаряда.

5.3 dredge tender: Self-propelled vessel used for placing and repositioning the dredge anchors, towing hopper barges, deployment of discharge line and other auxiliary duties.

chaloupe automotrice à ancrs: Bateau automoteur utilisé pour poser et repositionner des ancrs d'opération, poser des conduites de refoulement, remorquer des chalands ou exécuter d'autres travaux supplémentaires.

мотозавозня: Самоходное судно, используемое для установки и перекладки рабочих якорей, буксировки шаланд, установки грунтопровода и других вспомогательных работ.

5.4 anchor-handling boom: Boom on a dredger for placing and repositioning the work anchors.

potence d'ancre; bigue d'ancre: Bigue installée sur la drague et destinée à manipuler les ancrs d'opération.

якорная стрела: Стрела на дноуглубительном снаряде для установки и перекладки рабочих якорей.

5.5 spud: Column designed to hold and move various types of dredgers when working.

pieu de travail: Colonne utilisée pour retenir et déplacer des dragues pendant les travaux de dragage.

рабочая свая: Колонна, используемая для удержания и перемещения дноуглубительных снарядов во время дноуглубительных работ.

5.6 spud carriage: Travelling assembly which handles a spud (5.5) during operation.

chariot à pieux: Chariot assurant le déplacement d'un pieu de travail (5.5) pendant les opérations.

свайная каретка: Каретка, обеспечивающая перемещение рабочей сваи (5.5) при эксплуатации.

5.7 longitudinal operating movements: Method of operating movements (5.1) when a dredger or dredging equipment moves in a fore and aft direction on the dredging site.

mode opératoire à sillon: Mode opératoire de mouvements d'opération (5.1) par lequel la drague ou l'appareil dragueur se déplace en avant et en arrière le long du site de dragage.

траншейный способ рабочих перемещений: Способ рабочих перемещений (5.1), при котором дноуглубительный снаряд или грунтозаборное устройство движутся вдоль разрабатываемого участка.

5.8 transverse operating movements: Method of operating movements (5.1) when a dredger or dredging equipment moves across the dredging site.

mode opératoire à papillonnage: Mode opératoire de mouvements d'opération (5.1) par lequel la drague ou l'appareil dragueur se déplace en travers du site de dragage.

папильонажный способ рабочих перемещений: Способ рабочих перемещений (5.1), при котором дноуглубительный снаряд или грунтозаборное устройство движутся поперек разрабатываемого участка.

5.9 headline winch: Winch for moving/holding a dredger along the dredging site in the forward direction. (See note to 5.10.)

treuil d'avancement: Treuil qui sert à l'avancement ou à la retenue de la drague dans la coupe de dragage. (Voir note en 5.10.)

становая носовая лебедка: Лебедка для перемещения дноуглубительного снаряда вдоль разрабатываемого участка в направлении „вперед“ или удержания его на месте. (См. примечание к 5.10.)

5.10 sternline winch: Winch for moving/holding a dredger along the dredging site in the aft direction.

treuil de recul: Treuil qui assure le déplacement «en arrière» ou la retenue de la drague sur la coupe de dragage.

становая кормовая лебедка: Лебедка для перемещения дноуглубительного снаряда вдоль разрабатываемого участка в направлении „назад“ или удержания его на месте.

NOTE — The terms “headline winch” and “sternline winch” apply only in cases when the dredging equipment is at the bow of a dredger.

NOTE — Les termes «treuil d'avancement» et «treuil de recul» sont employés seulement dans le cas où l'appareil dragueur est disposé à l'avant de la drague.

ПРИМЕЧАНИЕ — Термины „становая носовая лебедка“ и „становая кормовая лебедка“ употребляются только в случае расположения грунтозаборного устройства в носовой части дноуглубительного снаряда.

5.11 sideline winch: Winch for moving/swinging a dredger across the dredging site.

treuil de papillonnage: Treuil qui assure le mouvement des câbles ou des amarres traversières.

папильонажная лебедка: Лебедка для перемещения (разворота) дноуглубительного снаряда поперек разрабатываемого участка.

5.12 end pontoon winch: Winch on the end pontoon of a floating discharge pipeline enabling it to move to spread the soil being discharged.

treuil de ponton final: Treuil sur le ponton final de la conduite flottante, assurant son déplacement pour distribuer des matériaux évacués.

лебедка концевой понтона: Лебедка на концевом понтоне плавучего трубопровода, позволяющая осуществлять его перемещение для распределения отводимого грунта.

6 Terms relating to dredging pump unit and to soil-loosening equipment

Termes relatifs aux pompes à déblais et aux dispositifs à désagrégateur

Термины, относящиеся к грунтовым насосам и рыхлительным устройствам

6.1 dredging mixture: Mixture of soil with water or with water and air.

mélange hydraulique: Mélange de matériaux et d'eau, ou de matériaux, d'eau et d'air.

гидросмесь: Смесь грунта с водой или с водой и воздухом.

6.2 dredge pump: Pump to move the dredging mixture (6.1).

pompe à déblais: Pompe refoulant le mélange hydraulique (6.1).

грунтовой насос: Насос, обеспечивающий транспортирование гидросмеси (6.1).

6.3 submersible dredge pump: Dredge pump located outside the hull of the vessel, below the water level.

pompe à déblais immergée: Pompe à déblais disposée au-delà de la coque du bateau, au-dessous du niveau d'eau.

погружной грунтовой насос: Грунтовой насос, расположенный вне корпуса судна ниже уровня воды.

6.4 concentration of dredged mixture: Ratio of the volume of solids to the total volume of the dredged mixture.

concentration du mélange hydraulique: Rapport du volume de matériaux à celui de mélange hydraulique.

концентрация гидросмеси: Отношение объема грунта к объему гидросмеси.

6.5 suction pipeline: Pipeline through which the dredged mixture passes from the suction head to the dredge pump.

conduite d'aspiration: Conduite de refoulement dans laquelle le mélange hydraulique est amené de la crépine à la pompe à déblais.

всасывающий трубопровод: Трубопровод, по которому гидросмесь поступает от грунтоприемника к грунтовому насосу.

6.6 suction pipe: Movable front part of the suction pipeline (6.5).

élinde d'aspiration: Partie mobile avant de la conduite d'aspiration (6.5).

всасывающая трубопроводная труба с атакующим грунтоприемником: Подвижная часть всасывающего трубопровода с атакующим грунтоприемником (6.5).

6.7 drag arm: Suction pipe (6.6) of a trailing suction hopper dredger (4.15) which can be lowered to the bed during dredging operations.

tuyau d'aspiration traînant: Élinde d'aspiration (6.6) d'une drague porteuse (4.15) suceuse traînante, qui peut descendre dans le lit pendant les opérations de dragage.

всасывающая трубопроводная труба с волочащимся грунтоприемником: Всасывающая труба самоотвозного дноуглубительного снаряда (4.15), которая при эксплуатации может опускаться на дно.

6.8 suction head; draghead; dustpan: Device mounted on the end of the drag arm or suction pipe of the suction dredger.

bec d'élinde d'aspiration; crépine: Dispositif à l'extrémité du tuyau d'aspiration traînant ou de l'élinde d'aspiration d'une drague suceuse.

грунтоприемник; всасывающий накопник: Устройство, расположенное на конце всасывающей трубопроводной трубы землесосного дноуглубительного снаряда (4.15).

6.9 jet suction assist: Device for improving the suction characteristics of a dredge pump.

dispositif éjecteur auxiliaire: Dispositif pour améliorer les caractéristiques d'aspiration d'une pompe à déblais.

вспомогательное эжекторное устройство: Устройство для улучшения всасывающих характеристик грунтового насоса.

6.10 delivery pipeline: Pipeline through which the dredged mixture is discharged from the pump.

conduite forcée: Conduite de refoulement dans laquelle le mélange hydraulique est transporté de la pompe.

напорный грунтопровод: Грунтопровод, по которому гидросмесь движется от насоса.

6.11 in-hull delivery pipeline: Part of the delivery pipeline located on the discharge side of the dredge pump inside or on the hull of the dredger.

conduite forcée de coque: Partie de la conduite forcée qui est située dans ou sur la coque de la drague, en aval de la pompe à déblais.

напорный корпусный грунтопровод: Часть напорного грунтопровода, расположенная за грунтовым насосом в корпусе или на корпусе дноуглубительного снаряда.

6.12 pipeline swivel joint: Hinged or flexible joint of separate elements of the pipeline.

joint mobile de la conduite: Accouplement flexible ou articulation de certains éléments de la conduite.

подвижное соединение грунтопровода: Шарнирное или гибкое соединение отдельных элементов грунтопровода.

6.13 agitator: Assembly designed for loosening the soil from its natural bed state before extracting it.

désagréateur: Dispositif destiné à ameublir le sol se trouvant à l'état naturel du lit avant son excavation par la drague.

рыхлитель: Устройство предназначенное для разрыхления грунта, находящегося в состоянии естественного залегания, перед извлечением его дноуглубительным снарядом.

6.14 hydraulic agitator: Agitator using the energy of water jets.

désagréateur hydraulique: Désagréateur utilisant l'énergie cinétique des jets d'eau.

гидравлический рыхлитель: Рыхлитель, использующий энергию струй воды.

6.15 mechanical agitator: Agitator having one or more mechanical cutting devices.

désagréateur mécanique: Désagréateur à un ou plusieurs organes de coupe mécanique.

механический рыхлитель: Рыхлитель с одним или несколькими механическими режущими органами.

6.16 cutter head: Crown-shaped mechanical agitator consisting of cutting blades of optional shape.

désagréateur à couteau: Désagréateur mécanique à couteau-fraise.

фрезерный рыхлитель с наклонной осью: Механический рыхлитель с режущим органом-фрезой.

6.17 rotary agitator: Mechanical agitator (6.15) with one or more blades which rotate about a vertical axis.

désagréateur à roue-pelle: Désagréateur mécanique (6.15) à un ou plusieurs organes de coupe qui tournent autour de l'axe.

фрезерный рыхлитель с вертикальной осью: Механический рыхлитель (6.15) с одним или несколькими режущими органами, вращающимися вокруг вертикальной оси.

6.18 bucket wheel: Mechanical agitator (6.15) having a cutting member in the form of multiple buckets (7.3) on the circumference.

roue à godets: Désagréateur mécanique (6.15) à organe de coupe sous forme de godets (7.3) sur la circonférence.

черпаковый роторный рыхлитель: Механический рыхлитель (6.15) с режущим органом в виде черпаков (7.3), расположенных по окружности.

7 Terms relating to bucket assembly

Termes relatifs au dispositif à godets

Термины, относящиеся к черпаковому устройству

7.1 bucket assembly: Assembly for raising the soil and moving it to the place of discharge.

dispositif à godets: Dispositif destiné à l'excavation et au transport de matériaux vers un lieu de vidange.

черпаковое устройство: Устройство для забора грунта и транспортирования его к месту опорожнения.

7.2 bucket tower: Metal structure for accommodation of bucket drive elements and the soil discharge equipment of a bucket dredger.

beffroi à godets: Structure métallique pour disposer les éléments du dispositif à godets et du dispositif de refoulement de la drague à godets.

черпаковая башня: Металлоконструкция для размещения элементов черпакового и грунтоотводного устройств многочерпакового дноуглубительного снаряда.

7.3 bucket: Digging element designed to cut, contain and raise the soil.

godet: Organe de travail qui sert à couper, contenir et excaver les matériaux de drainage.

черпак: Рабочий орган, служащий для резания, удержания и извлечения грунта.

7.4 bucket capacity: Maximum volume in a bucket filled up to the rim.

capacité du godet: Volume maximal du liquide remplissant le godet jusqu'à son arête coupante supérieure.

вместимость черпака: Максимальный объем жидкости, находящейся в черпаке при наполнении его до уровня верхней кромки резака.

7.5 bucket chain: Chain consisting of buckets and connecting parts.

chaîne à godets: Chaîne comprenant des godets et des éléments d'assemblage.

черпаковая цепь: Цепь, состоящая из черпаков и соединительных деталей.

7.6 bucket chain pitch: Distance between the centres of corresponding mounting holes of adjacent buckets.

pas de la chaîne à godets: Distance entre les centres des trous d'assemblage des godets voisins.

шаг черпаковой цепи: Расстояние между центрами соответствующих соединительных отверстий смежных черпаков.

7.7 upper tumbler: Drum for supporting and driving the bucket chain at the upper end of the bucket ladder (2.7).

tourteau supérieur: Tambour disposé à l'extrémité supérieure de l'élinde (2.7) et destiné à supporter la chaîne à godets et à lui transmettre son mouvement.

верхний черпаковый барабан: Барабан, находящийся на верхнем конце рамы грунтозаборного устройства (2.7) и предназначенный для подвеса и передачи движения черпаковой цепи.

7.8 lower tumbler: Drum for supporting and guiding the bucket chain at the lower end of the bucket ladder (2.7).

tourteau inférieur: Tambour disposé à l'extrémité inférieure de l'élinde (2.7) et destiné à supporter et à guider la chaîne à godets.

нижний черпаковый барабан: Барабан, находящийся на нижнем конце рамы грунтозаборного устройства (2.7) и предназначенный для подвеса и направления движения черпаковой цепи.

7.9 auxiliary ladder: Additional frame installed between the upper tumbler and the axis of suspension of the ladder.

fausse élinde: Châssis supplémentaire monté entre le tourteau supérieur et l'axe de la fixation de l'élinde.

надрамник: Дополнительная рама, установленная между верхним черпаковым барабаном и осью подвеса рамы грунтозаборного устройства.

7.10 bucket chain tightening device: Device to adjust the length of the sagging part of the bucket chain.

dispositif de tension de la chaîne à godets: Dispositif pour ajuster la longueur du brin de la flèche de la chaîne à godets.

натяжное устройство черпаковой цепи: Устройство для изменения длины провисающей ветви черпаковой цепи.

7.11 bucket chain loop: Part of the sagging bucket chain near the lower tumbler where the buckets start to make contact with the soil.

cul-de-sac de la chaîne à godets: Section de la flèche de la chaîne à godets près du tourteau inférieur, dont les godets participent au coupage du sol.

шлейф черпаковой цепи: Участок провисающей ветви черпаковой цепи у нижнего черпакового барабана, черпаки которого участвуют в резании грунта.

7.12 bucket chain catenary: Length of bucket chain on the underside of the ladder suspended between upper (7.7) and lower tumblers (7.8).

brin mou de la chaîne à godets: Tronçon de la chaîne à godets au-dessous de l'élinde, suspendu entre le tourteau supérieur (7.7) et le tourteau inférieur (7.8).

холостая ветвь черпаковой цепи: Участок черпаковой цепи, расположенный с нижней стороны рамы между верхним (7.7) и нижним (7.8) черпаковыми барабанами.

7.13 bucket roller: Roller supporting the bucket chain on the ladder and on the auxiliary ladder if fitted.

rouleau d'élinde: Rouleau supportant la chaîne à godets sur l'élinde et la fausse élinde, si elle est fixée.

черпаковый роульс: Ролик, поддерживающий черпаковую цепь на раме или надрамнике, если он имеется.

7.14 bucket chain drive: Assembly of the bucket drive motor (7.15) and the power transmission to the upper tumbler (7.7).

commande de la chaîne à godets: Ensemble du moteur de transmission (7.15) et de la transmission de puissance au tourteau supérieur (7.7).

черпаковый привод: Совокупность черпакового двигателя (7.15) и передачи мощности верхнему черпаковому барабану (7.7).

7.15 bucket drive motor: Motor which drives the upper tumbler (7.7).

moteur de transmission: Moteur assurant la rotation du tourteau supérieur (7.7).

черпаковый двигатель: Двигатель, обеспечивающий вращение верхнего черпакового барабана (7.7).

8 Terms relating to types of dredgers defined by power plant

Termes relatifs aux types de dragues en fonction du genre d'installation énergétique

Термины, относящиеся к типам дноуглубительных снарядов в зависимости от вида энергетической установки

8.1 prime mover: Engine producing the power for dredging apparatus, for dredging and discharging the soil.

moteur principal (de dragage): Moteur produisant l'énergie pour l'excavation et le refoulement des matériaux.

главный двигатель (дноуглубительного снаряда): Двигатель, вырабатывающий энергию для извлечения и отвода грунта.

NOTE — The prime mover may also supply power to other users.

NOTE — Le moteur principal peut alimenter d'autres consommateurs en énergie.

ПРИМЕЧАНИЕ — Главный двигатель может обеспечивать энергией также другие потребители.

8.2 diesel dredger: Dredger having a diesel engine as a prime mover (8.1).

drague diesel: Drague ayant un moteur à allumage par compression (diesel) comme moteur principal (8.1).

дизельный дноуглубительный снаряд: Дноуглубительный снаряд, имеющий в качестве главного двигателя (8.1) дизель.

8.3 diesel-electric dredger: Dredger with diesel prime mover(s) driving electric generators to supply all the electric motor-driven dredging machinery and, where applicable, the propulsion machinery.

drague diesel-électrique: Drague à moteur diesel principal entraînant des générateurs électriques pour alimenter tous les équipements techniques et, s'il y a lieu, ceux de propulsion actionnés par des moteurs électriques.

дизель-электрический дноуглубительный снаряд: Дноуглубительный снаряд с дизельным(и) главным(и) двигателем(двигателями), приводящим(и) в действие электрогенераторы для питания всего технологического и, если имеется, гребного оборудования, имеющего привод от электродвигателей.

8.4 diesel-hydraulic dredger: Dredger with diesel prime mover(s) driving hydraulic pumps to supply all the dredging machinery and, where applicable, the propulsion machinery.

drague diesel-hydraulique: Drague à moteur diesel principal entraînant des pompes hydrauliques pour le fonctionnement de tous les équipements techniques et, s'il y a lieu, ceux de propulsion.

дизель-гидравлический дноуглубительный снаряд: Дноуглубительный снаряд с дизельным(и) главным(и) двигателем(двигателями), приводящим(и) в действие гидравлические насосы для работы всего технологического и, если имеется, гребного оборудования.

8.5 steam dredger: Dredger having a steam turbine or a steam reciprocating engine as a prime mover (8.1).

drague à vapeur: Drague ayant une turbine à vapeur ou une machine à vapeur à piston comme moteur principal (8.1).

паровой дноуглубительный снаряд: Дноуглубительный снаряд, имеющий в качестве главного двигателя (8.1) паровую турбину или паровую поршневую машину.

8.6 gas-turbine dredger: Dredger having a gas turbine as a prime mover (8.1).

drague à turbine à gaz: Drague ayant une turbine à gaz comme moteur principal (8.1).

газотурбинный дноуглубительный снаряд: Дноуглубительный снаряд, имеющий в качестве главного двигателя (8.1) газовую турбину.

8.7 electric dredger: Dredger having an electric power plant fed from an external source.

drague électrique: Drague ayant un groupe électrogène alimenté en énergie à partir d'une source extérieure.

электрический дноуглубительный снаряд: Дноуглубительный снаряд, имеющий электрическую энергетическую установку, питаемую от внешнего источника.

8.8 electric-hydraulic dredger: Dredger using an external electric supply to power the electric motors used to drive hydraulic pumps for the hydraulic power transmission of the dredging machinery.

drague électro-hydraulique: Drague utilisant des moteurs électriques à alimentation extérieure pour entraîner les pompes hydrauliques pour la transmission hydraulique de la puissance aux équipements techniques.

электрогидравлический дноуглубительный снаряд: Дноуглубительный снаряд, использующий электродвигатели с питанием от внешнего источника для приведения в действие гидравлических насосов для гидравлической передачи мощности на технологическое оборудование.

9 Terms relating to controls and to monitoring and measuring instruments

NOTE — The terms indicated in this clause do not cover all the instruments used on dredgers.

Termes relatifs aux moyens de commande et aux appareils de contrôle et de mesure

NOTE — Les termes indiqués dans cet article ne concernent pas tous les instruments utilisés sur les dragues.

Термины, относящиеся к средствам управления и контрольно-измерительным приборам

ПРИМЕЧАНИЕ — Термины, указанные в настоящем разделе, не охватывают всего объема приборного комплектования дноуглубительных снарядов.

9.1 dredging control system: Complex of technical devices ensuring the control of the dredging operation.

système de commande de dragage: Ensemble des dispositifs techniques assurant la commande de l'opération de dragage.

система управления грунтозабором: Совокупность технических средств, обеспечивающих управление режимом грунтозабора.

9.2 dredger positioning system: Complex of technical devices ensuring the determination of the location of a dredger and its orientation at the dredging site.

système de positionnement: Ensemble des dispositifs techniques assurant la détermination de la disposition de la drague et son orientation sur le site de dragage.

система ориентации: Совокупность технических средств, обеспечивающих определение местонахождения дноуглубительного снаряда и его ориентацию на разрабатываемом участке.

9.3 dredger automatic control system: Complex of technical devices for automatic control and monitoring of the dredging operation.

système automatisé de commande de dragage: Instruments de commande et de contrôle automatique pour le positionnement de la drague, l'excavation des matériaux et la direction des opérations auxiliaires.

автоматизированная система управления работой дноуглубительного снаряда: Совокупность технических средств для автоматизированного управления и контроля по грунтозабору, ориентации дноуглубительного снаряда и управлению вспомогательными операциями.

9.4 flow meter: Device that detects the volume of mixture produced by the dredge system per unit of time.

débitmètre: Dispositif indiquant la quantité de mélange hydraulique excavé par l'appareil dragueur par unité de temps.

расходомер: Устройство, которое указывает объем гидросмеси, извлекаемый грунтозаборным устройством за единицу времени.

9.5 density meter: Device that detects the density of the mixture in the delivery pipeline of a dredger.

mesureur de densité: Dispositif indiquant la densité du mélange hydraulique dans la conduite forcée de la drague.

измеритель плотности: Устройство, которое определяет плотность гидросмеси в напорном трубопроводе дноуглубительного снаряда.

9.6 velocity meter: Device that detects the rate of movement of the mixture in the dredge system.

mesureur de vitesse: Dispositif indiquant la vitesse du mouvement du mélange hydraulique dans la conduite de refoulement.

измеритель скорости: Устройство, указывающее скорость движения гидросмеси в трубопроводе.

9.7 dredging depth indicator: Instrument indicating the distance from the lower edge of the dredging member to the water surface.

indicateur de profondeur de dragage: Appareil indiquant la distance entre le bord inférieur de l'appareil dragueur et la surface de l'eau.

указатель глубины разработки: Прибор, показывающий расстояние от нижней кромки органа, воздействующего на грунт, до поверхности воды.

9.8 rope meter: Instrument indicating the length of the hauling rope heaved in or paid out.

compteur de papillonnage: Appareil indiquant la longueur du câble de travail rappelé ou échappé.

канатомер: Прибор, показывающий длину выбранного и стравленного рабочего каната.

9.9 bucket counter: Instrument indicating the number of buckets which have passed the upper tumbler of a bucket dredger within a fixed unit of time and/or the whole number of buckets.

compteur de vitesse de rotation de la chaîne à godets: Appareil indiquant le nombre de godets passant le tourteau supérieur de la drague à godets par unité de temps et/ou le nombre total de godets.

счетчик черпаков: Прибор, показывающий число черпаков, прошедших через верхний барабан многочерпакового снаряда за единицу времени и/или общее число черпаков.

9.10 output indicator: Instrument indicating the output (10.1) and the amount of the extracted soil.

9.11 load and draught indicator: Instrument to indicate the average displacement, hopper load and the forward, aft and mean draughts.

9.12 load recorder: Instrument recording the hopper load against time.

10 Terms relating to basic parameters of dredgers

10.1 output: Volume of soil extracted per unit of time.

10.2 maximum depth of dredging: Maximum depth at which a dredger can operate.

10.3 minimum depth of dredging: Minimum depth at which a dredger can operate.

10.4 discharge distance: Distance from the dredging site to the place of disposal.

NOTE — The term is inapplicable for the soil removal by barges and for hopper dredgers.

10.5 dipper dredger outreach: Maximum distance from the bucket cutting edge to the axis of rotation of the dipper arm.

10.6 grab outreach: Maximum distance from the axis of the grab suspension to the axis of rotation of the crane.

10.7 maximum delivery height: Maximum height above the water level from which the soil can be discharged.

10.8 hopper capacity: Maximum volume of the hoppers.

10.9 effective hopper capacity: Volume of dredged material that can be placed and retained in the hoppers of a hopper barge or a hopper dredger.

indicateur de rendement: Appareil indiquant le rendement (10.1) et le volume de matériaux excavés.

indicateur de chargement et de tirant d'eau: Instrument indiquant le déplacement moyen, la charge du puits à déblais et le tirant d'eau en avant, en arrière et au maître couple.

enregistreur de chargement: Instrument enregistrant la charge du puits à déblais par rapport au temps.

Termes relatifs aux principaux paramètres des dragues

rendement de la drague: Volume de matériaux excavés par unité de temps.

profondeur maximale de dragage: Profondeur maximale jusqu'à laquelle la drague peut opérer.

profondeur minimale de dragage: Profondeur minimale à partir de laquelle la drague peut opérer.

distance de refoulement: Distance à partir du site de dragage des matériaux jusqu'au lieu de décharge.

NOTE — Le terme n'est pas utilisable pour le transport de produits de dragage au moyen de chalands ou de dragues porteuses.

portée du godet de la drague à pelle droite: Distance maximale entre l'arête coupante du godet et l'axe de rotation de la flèche.

portée de la benne preneuse: Distance maximale entre l'axe de suspension de la benne preneuse et l'axe de rotation de la grue.

hauteur maximale de déversement des matériaux: Hauteur maximale au-dessus de la surface de l'eau à partir de laquelle les matériaux peuvent être déversés.

capacité du (des) puits à déblais: Volume maximal du (des) puits du chaland ou de la drague porteuse.

capacité effective du (des) puits à déblais: Volume des matériaux qui peuvent être disposés dans le(s) puits du chaland ou de la drague porteuse.

указатель производительности: Прибор, показывающий производительность (10.1) и объем извлеченного грунта.

указатель загрузки и осадки: Прибор, показывающий среднее водоизмещение, загрузку трюма и осадку носом, кормой и на миделе.

регистрирующий указатель загрузки: Прибор, регистрирующий загрузку трюма относительно времени.

Термины, относящиеся к основным параметрам дноуглубительных снарядов

производительность дноуглубительного снаряда: Объем грунта, извлеченного за единицу времени.

максимальная глубина разработки: Максимальная глубина, до которой может вести разработку грунта дноуглубительный снаряд.

минимальная глубина разработки: Минимальная глубина, с которой может вести разработку грунта дноуглубительный снаряд.

дальность отвода грунта: Расстояние от места извлечения грунта до места сброса (отвода).

ПРИМЕЧАНИЕ — Термин не применяется при шаландовом отводе грунта и для самоотвозных дноуглубительных снарядов.

вылет черпака штангового снаряда: Максимальное расстояние от режущей кромки черпака до оси вращения стрелы.

вылет грейфера: Максимальное расстояние от оси подвески грейфера до оси вращения крана.

максимальная высота подъема грунта: Максимальная высота над водной поверхностью, с которой может сбрасываться грунт.

вместимость трюма: Максимальный объем трюма.

эффективная вместимость грунтового трюма: Объем грунта, который может быть размещен в трюме шаланды или самоотвозного дноуглубительного снаряда.

Alphabetical index

A

agitation dredger	3.14
agitator	6.13
air lift dredger	3.3
anchor-handling boom	5.4
auxiliary ladder	7.9

B

back-hoe dredger	3.6
bed leveller	3.15
bottom discharge opening	4.18
bucket	7.3
bucket assembly	7.1
bucket capacity	7.4
bucket chain	7.5
bucket chain catenary	7.12
bucket chain drive	7.14
bucket chain loop	7.11
bucket chain pitch	7.6
bucket chain tightening device	7.10
bucket counter	9.9
bucket dredger	3.4
bucket drive motor	7.15
bucket ladder	2.7
bucket roller	7.13
bucket tower	7.2
bucket wheel	6.18
butterfly valve	4.12

C

chute	4.9
concentration of dredged mixture	6.4
cutter head	6.16

D

delivery pipeline	6.10
density meter	9.5
diesel dredger	8.2
diesel-electric dredger	8.3
diesel-hydraulic dredger	8.4
diffuser	4.5
dipper dredger	3.5
dipper dredger outreach	10.5
discharge distance	10.4
discharge nozzle	4.6
discharge pipeline	4.1
door-operating device	4.19
drag arm	6.7
draghead	6.8
dragline dredger	3.8
dredge	2.2
dredge anchor	5.2
dredge pump	6.2
dredge tender	5.3
dredger	2.2
dredger automatic control system	9.3
dredger with limited propulsive capabilities	2.15
dredger positioning system	9.2
dredging	2.1

dredging apparatus	2.5
dredging control system	9.1
dredging depth indicator	9.7
dredging equipment	2.6
dredging mixture	6.1
dredging fleet	2.4
dredging unit	2.3
dustpan	6.8

E

effective hopper capacity	10.9
electric dredger	8.7
electric-hydraulic dredger	8.8
end pontoon winch	5.12

F

floating discharge pipeline	4.2
flow meter	9.4

G

gantry	2.9
gas-turbine dredger	8.6
grab dredger	3.7
grab outreach	10.6

H

headline winch	5.9
hopper	4.16
hopper barge	4.7
hopper capacity	10.8
hopper dredger	4.15
hydraulic agitator	6.14

I

in-hull delivery pipeline	6.11
---------------------------------	------

J

jet ejector dredger	3.2
jet suction assist	6.9

L

ladder hoist	2.8
load and draught indicator	9.11
load recorder	9.12
longitudinal operating movement	5.7
lower tumbler	7.8

M

maximum delivery height	10.7
maximum depth of dredging	10.2
mechanical agitator	6.15
minimum depth of dredging	10.3